

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil  
Regular Meeting of Council

Le lundi 3 mars 2008  
Monday, March 3, 2008

19h00  
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL  
MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor

Les conseillers/Councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and  
Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier/Chief Administrative Officer-Treasurer
Christine Groulx,	greffière/Clerk
Manon Belle-Isle,	urbaniste/Planner
Jean-Claude Miner,	officier en chef des bâtiments / Chief Building Official
Gérald Campbell,	surintendant - gestion des infrastructures - Services techniques / Superintendent - Infrastructure Management - Technical Services
Ghislain Pigeon,	directeur du Service des incendies / Fire Chief

Absence motivée

Gilbert Cyr, conseiller/Councillor

1. Prière et ouverture de la réunion

Le conseiller Gilles Roch Greffe récite la prière  
d'ouverture.

**R-108-08**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que cette réunion ordinaire  
soit déclarée ouverte.

**Adoptée.**

Prayer and opening of the meeting

Councillor Gilles Roch Greffe recites the opening  
prayer.

**R-108-08**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that this regular meeting be  
declared opened.

**Carried.**

2. Adoption de l'ordre du jour

R-109-08

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que l'ordre du jour soit adopté  
après l'ajout de l'article suivant:

13.1 Cercle Gascon II

**Adoptée.**

Adoption of the agenda

R-109-08

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that the agenda be adopted after  
the addition of the following item:

13.1 *Cercle Gascon II*

**Carried.**

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucun.

Disclosures of conflicts of interest

None.

4. Rapport du Maire

**Correspondances reçues: Ministère des  
finances, Ministère des Affaires municipales  
et du Logement et Le Maire de la ville de  
Québec**

R-110-08

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que le rapport du Maire ainsi  
que la correspondance soient reçus.

**Adoptée.**

Report of the Mayor

**Correspondence received: Ministry of Finance,  
Ministry of Municipal Affairs and Housing,  
Mayor of the City of Quebec**

R-110-08

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that the Mayor's report along with  
the correspondence be received.

**Carried.**

5. Visiteurs

5.1 Madame Caroline Arcand-Groupe Convex,  
réf.: Projet de recyclage

Madame Arcand du Groupe Convex s'adresse  
au Conseil municipal.

5.2 Monsieur Jean Jolicoeur, réf.:  
La banalisation de l'irresponsabilité et des  
erreurs passées

Monsieur Jolicoeur s'adresse au Conseil  
municipal.

5.3 Monsieur Claude Demers, réf.:  
Élections de novembre 2006

Monsieur Demers s'adresse au Conseil  
municipal.

Visitors

Mrs. Caroline Arcand-Groupe Convex,  
Re: Recycling project

Mrs. Arcand from *Groupe Convex* addresses the  
Municipal Council.

Mr. Jean Jolicoeur, Re:  
Trivialization of irresponsibility and the past  
errors

Mr. Jolicoeur addresses the Municipal Council.

Mr. Claude Demers, Re:  
November 2006 Election

Mr. Demers addresses the Municipal Council.

6. Adoption des procès-verbaux

(huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under confidential seal)

6.1 Réunion ordinaire du Conseil,  
le 28 janvier 2008

R-111-08

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Regular meeting of Council,  
January 28, 2008

R-111-08

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit  
adopté tel que présenté.

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

6.2 Réunion ordinaire du Conseil  
et huis clos,  
le 4 février 2008

R-112-08

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de André Chamailard

Regular meeting of Council  
and closed meeting,  
February 4, 2008

R-112-08

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by André Chamailard

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit  
adopté tel que présenté.

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

6.3 Réunion ordinaire du Conseil  
et huis clos,  
le 12 février 2008

R-113-08

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Regular meeting of Council  
and closed meeting,  
February 12, 2008

R-113-08

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit  
adopté tel que présenté.

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

7. Administration générale

General Administration

7.1 Comité conjoint de recyclage, réf.:  
États financiers consolidés

R-114-08

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamailard

Joint recycling committee, Re:  
Consolidated Financial Statements

R-114-08

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamailard

**Qu'il soit résolu** que les états financiers  
consolidés soient reçus.

**Be it resolved** that the consolidated financial  
statements be received.

**Adoptée.**

**Carried.**

7.2 Bacs de recyclage, réf.: Projet pilote  
R-115-08

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** de donner à la corporation de condominium des 1303 et 1404, Place Clément les huit bacs de recyclage sur roues et de recevoir la recommandation REC-41-08.

**Adoptée.**

Recycling bins, Re: Pilote project  
R-115-08

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** to give eight recycling bins on wheels to the Corporation of condominium for the 1303 and 1404 Place Clément and that the recommendation REC-41-08 be received.

**Carried.**

7.3 Règlement N° 30-2004, réf.: Ventes  
spéciales commerciales  
R-116-08

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que la recommandation REC-42-08 soit reçue et que la Greffière soit demandée de vérifier la légalité d'interdire les ventes spéciales commerciales.

**Adoptée.**

By-law N° 30-2004, Re: Special commercial  
sales  
R-116-08

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the recommendation REC-42-08 be received and to ask the Clerk to verify the legality of banning special commercial sales.

**Carried.**

7.4 Réunion d'information, réf.: Étude  
socio-économique des lagunes de la CIP  
R-117-08

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** de demander au ministère des Richesses naturelles d'organiser dans les plus brefs délais une réunion d'information où l'étude socio-économique, l'option de réhabilitation retenue et autres renseignements pertinents pourraient être présentés à la population, tel que recommandé au document REC-43-08.

**Adoptée.**

Public Information meeting, Re:  
Socio-Economic Benefits Study of the CIP  
Lagoons  
R-117-08

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** to request the Ministry of Natural Resources to organize as soon as possible a public information meeting, where the Socio-economic Benefits Study, the retained rehabilitation option and any other relevant information could be presented, as recommended in document REC-43-08.

**Carried.**

8. Services techniques

Technical Services

8.1 Rapport mensuel du service du bâtiment,  
réf.: Janvier 2008  
R-118-08

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le rapport mensuel du service du bâtiment pour le mois de janvier soit reçu.

**Adoptée.**

Building department's monthly report,  
Re: January 2008  
R-118-08

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the monthly report of the Building department for the month of January 2008 be received.

**Carried.**

8.2 **Rapport mensuel, réf.: Service de réglementation pour janvier 2008**  
**R-119-08**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le rapport mensuel du service de la réglementation pour le mois de janvier soit reçu.

**Adoptée.**

**Monthly report, Re: Municipal By-law Enforcement for January 2008**  
**R-119-08**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the monthly report of the Municipal by-law enforcement department for the month of January 2008 be received.

**Carried.**

8.3 **Offres de service pour la révision / modification du plan directeur**  
**R-120-08**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** d'accepter l'offre de service de la firme Stantec au montant de 24 832\$ plus T.P.S., étant donné que cette firme a soumis une offre de service conforme et que les coûts prévus pour la révision / modification au plan directeur peuvent être inclus à l'enveloppe budgétaire de 2008.

**Adoptée.**

**Proposals for the revision / amendment of the Official plan**  
**R-120-08**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** to accept the proposal from the firm Stantec for an amount of \$24,832.00 plus G.S.T., since this firm submitted a conform proposal and that the costs for the revision/amendment of the official plan could be included in 2008 budget.

**Carried.**

8.4 **Soumissions N° 08.001\*F18-04 / Clôture en grillage – Lagunes de la CIP**  
**R-121-08**

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de André Chamailard

**Qu'il soit résolu** d'octroyer le contrat pour la fourniture et l'installation d'une clôture en grillage pour les lagunes de la C.I.P. au plus bas soumissionnaire conforme soit G. Daviault Ltée, au montant de 34 865\$ plus taxes sous réserve que le ministère des Richesses naturelles octroi les crédits supplémentaires.

**Adoptée.**

**Tenders N° 08.001\*F18-04 / Galvanized chain-link fence – CIP Wet Lagoon**  
**R-121-08**

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** to grant the contract for the material and the installation of a galvanized chain-link fence for the CIP wet lagoon to the lowest conform tenderer being *G. Daviault Ltée* for an amount of \$34,865.00 plus tax conditional that the Ministry of Natural Resources grants the supplementary credits.

**Carried.**

9. Loisir, culture et patrimoine

9.1 Rapport d'activités pour le mois de janvier 2008

**R-122-08**

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le rapport d'activités du Service des loisirs et de la culture pour le mois de janvier 2008 soit reçu.

**Adoptée.**

Recreation, Culture and Heritage

Report of activities for the month of January 2008

**R-122-08**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the activity report from the Recreation and Culture Services for the month of January 2008 be received.

**Carried.**

10. Services d'incendie et d'urgence

10.1 Rapport d'activités du Service des incendies pour les mois de novembre 2007 à janvier 2008

**R-123-08**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que le rapport d'activités du Service des incendies pour les mois de novembre 2007 à janvier 2008 soit reçu.

**Adoptée.**

Fire Protection and Emergency Services

Fire Department Activity Report for the month of November 2007 to January 2008

**R-123-08**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the Fire Department activity report for the months of November 2007 to January 2008 be received.

**Carried.**

10.2 Statistiques d'appels du Centre de communication-urgence pour les mois de novembre 2007 à janvier 2008

**R-124-08**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que le rapport d'activités du Service des incendies pour les mois de novembre 2007 à janvier 2008 soit reçu.

**Adoptée.**

Emergency Dispatch Centre Call Statistics for the months of November 2007 to January 2008

**R-124-08**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the emergency dispatch centre call statistics for the months of November 2007 to January 2008 be received.

**Carried.**

11. Développement économique

Aucun sujet.

Economical Development

No subject.

**12. Règlements**

**12.1** **N° 14-2008** pour autoriser le Maire et la Greffière à signer un billet à ordre entre la Corporation de la ville de Hawkesbury et Hawkesbury Hydro Inc.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**12.2** **N° 15-2008** pour abroger le règlement N° 31-2007.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**12.3** **N° 16-2008** pour amender le règlement N° 20-2005 sur les règles et procédures.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**13. Avis de motion**

**13.1 Cercle Gascon II**

Le conseiller Michel A. Beaulne présentera une résolution concernant l'utilisation du sous-sol du Christ-Roi par le Cercle Gascon II pour le mois de mars.

**14. Huis clos**

Aucun sujet.

**By-laws**

**N° 14-2008** to authorize the Mayor and the Clerk to execute a promissory note between the Corporation of the Town of Hawkesbury and Hawkesbury Hydro Inc.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**N° 15-2008** to repeal By-law N° 31-2007

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**N° 16-2008** to amend the procedural by-law N° 20-2005.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**Notices of motion**

**Cercle Gascon II**

Councillor Michel A. Beaulne will present a resolution concerning the use of the Christ-Roi's basement during the month of March.

**Closed Meeting**

No subject.

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

15.1 N° 17-2008 pour confirmer les délibérations du Conseil.

N° 17-2008 to confirm the proceedings of Council.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>e</sup> lecture - adopté

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

16. Ajournement

R-125-08

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Gilles Tessier

Adjournment

R-125-08

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que la réunion soit ajournée à 20h50.

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 8:50 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS**

**31<sup>e</sup>  
31<sup>st</sup>**

**JOUR DE  
DAY OF**

**MARS  
MARCH**

**2008.  
2008.**

---

**Maire/Mayor**

---

**Greffière/Clerk**